

Les subordonnées de temps

Un point de clarification pour bien comprendre tout d'abord : observons ces deux phrases

I don't know when he will be back (interrogative indirecte)

When he is back, we will be able to sign up the contract.

→ À son retour (lorsqu'il sera de retour), nous pourrons signer le contrat

Dans la première phrase, on a affaire à une interrogative indirecte, le modal *will* est donc possible : cette phrase peut se comprendre comme suit :

Question (interrogative directe): "*When will he be back?*" he asks

Interrogative indirecte : *he asks when he will be back/de même, on aura, I don't know when he will be back*

De même, il est possible de trouver *will* après *when* lorsqu'il est pronom relatif, par exemple :

Le jour viendra où tu comprendras la situation → *The day will come when you will understand the situation* (qui est équivalent à *the day when you will understand the situation will come*)

Dans la deuxième phrase ci-dessus, *when he is back, we will be able to sign up the contract*, le modal *will* est impossible après *when* :

La règle fondamentale, c'est que dans le cas de **subordonnées circonstancielles de temps**, introduites par *when* (ou *as soon as, until, as long as...*), **il est impossible d'employer le modal will**. Les correspondances temporelles d'une langue à l'autre vont donc se décliner comme suit :

Français	Anglais
Quand il décidera (futur), nous...	<i>When he decides</i> (présent simple), <i>we...</i>
Quand il aura décidé (futur antérieur),	<i>When he has decided</i> (present perfect)
Quand il déciderait (conditionnel présent)	<i>When he decided</i> (prétérit)
Quand il aurait décidé (conditionnel passé)	<i>When he had decided</i> (pluperfect = plus-que-parfait)

Notez la différence de construction après *hardly...when* et *no sooner...than* pour exprimer le français *À peine...que* : inversion si placé en tête de phrase.

HARDLY <i>had they left the city</i> WHEN <i>it started to rain</i>	<i>ils avaient à peine quitté la ville qu'il se mit à pleuvoir</i>
NO SOONER <i>had they finished their meal</i> THAN <i>the phone rang</i>	<i>ils avaient à peine fini leur repas que le téléphone sonna</i>

EXERCICE

1. Quand il te téléphonera, dis-lui de ne pas oublier d'apporter le rapport d'expertise.
2. Le secrétaire général de la Maison Blanche prendra une décision dès qu'il recevra la réponse de son homologue allemand.
3. J'envisage de prendre une année de césure dès que j'aurai terminé ma deuxième année.
4. Il a dit qu'il irait en Grande-Bretagne dès qu'il aurait terminé ses études.
5. Nous pourrions quitter le navire quand le capitaine donnerait le feu vert.
6. Maintenant que tu as compris le fonctionnement de la machine à laver, tu pourras laver le linge sale.
7. Quand il quitta les Pays-Bas, il n'apporta qu'une valise pleine de fromage et de sabots !
8. À peine était-il arrivé en Angleterre qu'il se mit à pleuvoir.
9. Les ventes se seraient envolées quand il aurait décidé d'accorder une réduction de 30 %.
10. Enfant, je faisais la vaisselle pendant que ma sœur préparait le repas.
11. Chaque fois que je vais faire les courses, je n'oublie pas d'apporter un cabas, ainsi qu'une pièce pour prendre un chariot.
12. Tu ferais mieux de laver tes vêtements avant qu'il ne pleuve.
13. Nous avons à peine quitté le village que la voiture tomba en panne.
14. Révise tes phrases jusqu'à ce que tu comprennes la leçon.
15. Il a dit qu'il apprendrait le mandarin dès qu'il serait à l'université.
16. Au moment même où il entra dans le vestibule, elle se mit à pleurer.
17. Ils ont déclaré qu'ils participeraient au tournoi dès qu'ils se seraient entraînés un peu plus.
18. Tant qu'il gardera son sang-froid, l'entretien se passera bien.
19. Nous avons reçu une lettre de réclamation après que nous avons quitté l'hôtel.
20. Une fois que tu seras arrivé, n'oublie pas de me passer un coup de fil.